

TOMER PAWLICKI

# DE STOKJESMAN

DE NIEUWE TONEELBIBLIOTHEEK

De Nieuwe Toneelbibliotheek

Tekst #NR 661

© 2021, Tomer Pawlicki

*DE STOKJESMAN*

1.

De Nieuwe Toneelbibliotheek, Tekst #661  
© 2021, Tomer Pawlicki  
Eerste druk 2021

isbn 978-94-6076-661-9  
nur 307

Niets uit deze uitgave mag worden opgevoerd of verveelvoudigd zonder schriftelijke toestemming van de schrijver en De Nieuwe Toneelbibliotheek

No part of this book may be reproduced in any way without written permission from the writer and De Nieuwe Toneelbibliotheek

*De Nieuwe Toneelbibliotheek bestaat uit*

Mara Aronson  
Connie Nijman  
Ditte Pelgrom  
*Redacteur*  
Jona Hoek

*Typografie en basis lay-out*

Connie Nijman  
*Printwerk*  
Hollandridderkerk, Ridderkerk

info@denieuwetoneelbibliotheek.nl  
*Postadres* De Nieuwe Toneelbibliotheek  
Willem Beukelsstraat 42 1097 ct Amsterdam

Dit boekje is online te bestellen op:  
www.denieuwetoneelbibliotheek.nl

## Personages

Vader

Patichek

Shir

Bouwmarktmedewerker

Verpleegster

# 1

*Op het toneel staat een grote doorzichtige fles waar een volwassene met gemak in past. De fles kan gekanteld worden en als bed dienen, maar je moet er dan wel door de flessenhals in.*

*Achter de fles staat een gereedschapskist met aan de achterzijde een medicijnkastje met kinderslot waar kinderen vrij toegang tot hebben. Het dient zijn doel dus niet. Vader en zoon Patichek gaan een kast bouwen.*

vader Shhhhhhhh. Kijk. Zobatsj. Dit is zon. Patichek. Dit is dochter, Shir. Mijn kochanje, papa's meisje. Patichek wil kast bouwen voor mama. Voor haar spoelen. Maar zon niet weten hoe. Want slap. Armen als tola'at, kleine worm. Nog geen echte man. So. Wait, wait, wait. Patichek kom nar papa. Zon sterker dan papa? Sterker dan papa? *kietelt hem* patichek Papa, kijk uit!

vader O, very serieus. Maar very atslan. Alleen maar voor televisie. Spelln met spelletjescomputer. Playstation. Fifa spelen. Nooit buiten voetballen. Alleen maar binnen voetbal met kurwa joystick. Als zombie. Playstationzombie. Geen hauswerk maken. Maar vandaag papa gaat zon leren kast bouwen. Vandaag Patichek echte man worden.

patichek Ik ben klaar om te beginnen!

vader Oh! Zon klar om te begiennen! *kietelt hem opnieuw*

patichek Papa hou op!

vader *pakt een fles uit zijn binnenzak* Begin alvast zonder papa. Papa, bijna klar. Drankje van papa. Doktors recept. Shh, shh, shh. Niet zeggen aan zon. Better van niet. Patichek huilt heel snel. Gevoelige jongen. Net een maisje. Bang voor alles. Papa bang voor niks. Lijkt niet op papa. Zon lijkt op mama. Vroeger in Israël. Weet je nog Patichek? Wij woonde daar. Jij daar geboren. Ik weet nog, pffff. Hij was zo klain. Katan. Ik hield hem in mijnes yad. Zo katan. Een bange baby. Bang voor alles, net als jouw mama. En vooral bang voor kakkerlakken. Djoekim. Een keer Patichek naar wc. Doet wc-deur dicht maar achter wc-deur: Djoek. Kakkerlak. Tseakot dor heel huis. Jij schreeuwen. Mama schreeuwen. Kakkerlak schriekken. Papa ook schriekken! Wet je nog, Patichek? Jij wegrennen en djoek rent achter Patichek aan. En howlen, howlen,

howlen. Abba! Abba! Help mij, help mij. Net een maisje. Papa komt. Ma kara? Inbreker? Vuur? Wat? Maar ikke nieks zien. Behalve djoek. Dus lachen. Ikke djoek doodmaken. Easy. Maar bang. Altijd bang. Zombie doenne armen. Doenne benen. Doenne stokjes, net Pinokkio. Doenne stokjes, net stokjesman. Patichek. Een echte patichek.  
patichek Volgens mij... kloppen de planken niet. Het horen zes lange te zijn. Achttien middelgroot en dertig kleine. Toch?  
vader Potsjekai. Potsjekai. So? Take zaag. Meter. Snijden. Yala.  
patichek Zagen.  
vader Tak. Go.  
patichek Zagen, niet snijden.  
vader Niet werken?  
patichek Hout moet je zagen.  
vader Iek?  
patichek Nee in het algemeen.  
vader Schwarzegaje. Peh gadol. Yala.  
patichek Nee, we komen niet uit. We moeten terug naar de bouwmarkt.  
vader Terug naar de bouwmarkt? Wat iek zeg. Jij atslan. Lui. Meteen naar bouwmarkt. Niet werken willen. Even wachten. Papa roestig kijken. Ik heb de berekeningen gemaakt. *loopt naar de planken*  
patichek Deze kast is voor mama, voor wanneer ze terugkomt, voor als ze is uitgewaaid. Mama zegt dat ze papa gaat vermoorden als die kast er niet eindelijk komt. Papa, jij kan toch heel goed klussen?  
vader Papa klusjesman kan alles. Begonnen met klussen als kiend in Polen. Spelen met de radio en stopcontact. Bzzz! Best way to learn.  
patichek Leren alle kinderen dat in Polen?  
vader Waarom jij vragen?  
patichek Iedereen op school zegt dat ik Pools ben omdat jij Pools bent. Maar ik ben in Israël geboren – niet dat ik dat nog weet – en ik ga hier naar school. En ik heb nooit leren klussen, dus daarom dacht ik dat dat misschien logisch is in Polen. Want ik spreek alleen maar Nederlands. Beetje Hebreeuws. Engels. Maar geen Pools. Mensen vinden dat raar. Als we voetbal kijken, ben ik gewoon voor Nederland en daarna ben ik voor Israël. En pas daarna voor Polen. Super logisch toch?  
vader Super logica. Papa concentreren, Patichek.  
patichek Want dat zeggen de kinderen dus op school.

vader Wat zeggen?

patichek Dat alle Polen goed kunnen klussen en dat we in een Polenbusje rijden. Dat je daarom alles weet van auto's, huizen, schilderen, timmeren, stuken, vloeren leggen, ramen vervangen, elektriciteit, isolatie en ook nog van fietsen. Volgens mij wordt er nergens zoveel gefietst als in Nederland. Behalve in China en Denemarken. En in België, Frankrijk, Duitsland. Ik zeg maar dat je gouden handen hebt en dat je daarom zo goed kunt klussen en dat jij en ik beste vrienden zijn. Wow, zie ik ze dan denken: was mijn papa maar mijn beste vriend! En dan zeg ik dat jij zeven talen vloeiend spreekt: Pools, Slowaaks, Russisch, Hebreeuws, Jiddisch, Duits, Engels, en een beetje Nederlands. Ze zeggen trouwens ook dat alle Polen heel veel alcohol drinken. Maar dat is toch normaal als je stress hebt. Is dat Poolse humor trouwens? Dat mama zegt dat ze je gaat vermoorden? Nu mama weg is, hou ik het wel in de gaten hoeveel hij drinkt.

vader Patichek! Genoeg praten. Alleen maar praten, praten, praten jij. Net theekrantsje. Hier kommen.

patichek Sorry.

vader Nts, nts, nts, nts, nts.

patichek Wat is er?

vader Kasje.

patichek Wat is er moeilijk?

vader Eh, de planken. Niet goed.

patichek Ja, zie je. We moeten naar de bouwmarkt. Toch?

vader Ja... ehmm misschien.

patichek Misschien?

vader Papa heeft grote afspraak met dokter vandaag. Moet medizijnen. Vergeten. Helemaal vergeten. Anders papa ziek worden. Dus papa denken wat te doen... hmmm. Hoe oud ook alweer?

patichek Tien.

vader Bijna stoedent.

patichek Ik? Student?

vader Stoedent moet werken. Stoedent baan. Tsjiktsjak. In Polen was ik al rond acht jaar een man. Roken drinken maisjes alles. So Les Jedno van papa today Patichek man worden. Alleen naar de bouwmarkt. Papa hier medizijnen drinken, nemen, wachten op nieuwe.

patichek Maar mama zegt–  
vader Mama jou vergiftigen tegen mij. Zij groot problem, geen kleine.  
En nu mama mij vergiftigd. Scherzen in buik, Patichek. Ik kan niet  
gaan. Daarom Patichek gaan. Als papa weg is dan mama niet meer  
terugkomen.  
patichek De kast moet af anders dan mama niet meer terugkomen.  
vader Papa's buik is de grootste probleem. Papa bijna niet staan op  
benen.  
patichek Dan bel ik nu de dokter.  
vader Nee potsjekai! Waarom meteen bellen?  
patichek Je kunt bijna niet op je benen staan zeg je.  
vader Figuurlijk, Patichek. Maar dokter is droek. Wil niet lastig zijn voor  
de dokter.  
patichek Je hebt toch een afspraak?  
vader Ja. Nee! O! Wacht, stom van papa. Ik weer weten. Extra medizijn  
in de kast. Hoef niet naar dokter.  
patichek Achter het kinderslot? Ik pak het wel. Kunnen we daarna  
meteen door naar de bouwmarkt.  
vader EEEEEEEE! Niet meteen naar bouwmarkt! Luisteren naar papa.  
Don't touch it. Very dangerous. Hoe Patichek pakken? Kinderslot  
achtienploe. Kinderen niet openmaken. Papa pakt zelf. Alleen grote  
mensen openmaken. *krijgt het niet open* Patichek openmaken voor  
papa asjeblieft.  
patichek *maakt het open* Easy.  
vader Voor gezondheid. Nazdrowje! *drinkt het flesje in een keer leeg*  
patichek Nazdrowje! Is de pijn weg?  
vader Tak. Bijna. Nu moe.  
patichek Moe? Je bent toch ziek.  
vader Moe? Ehh... Nee. Ziek. Sick. Patichek gelijk. Barzo ziek.  
Vergiftigd. Buikschmerzen.  
Mama's schuld. Tralalala. Bouwmarkt barzo ver met buikschmerzen. Pijn  
weg na het slapen.  
patichek Misschien is het inderdaad beter om later te gaan.  
vader Ja! Beste idee.  
patichek Ja?  
vader Beter barzo.

patichek Ja? Beter barzo?  
vader Later beste.  
patichek Goed! Later beste.  
vader Later... Easy. Later papa beter fit. Super papa. Ja?  
patichek Ja.  
vader Patichek papa op tijd wakker maken?  
patichek Ja baas!  
vader Later. Tsjiektsjak. Promise. Nieuwe planken halen. Kast bouwen.  
Easy.  
patichek Ja, promise.  
*Vader stoeit met Patichek.*  
patichek Stop papa. Je buik papa, je buik.  
vader Sterker dan papa? Sterker dan papa? *lacht* Tola'at.  
patichek PAPA JE BUIK. HOU OP!  
vader Suchai.  
patichek Het is niet erg. Ga maar slapen.  
*Vader gaat de fles in.*  
Later is beter. Later is veel beter. Ik heb ook nog veel huiswerk  
natuurlijk. Alles wat hij doet, is met een reden. Daarna kan ik wel op de  
playstation. Fifa spelen. Misschien online... De kast is het belangrijkste.  
Ik zorg dat die kast er komt. Je bent pas een man als je iets kunt  
bouwen. Net als papa. En ik word later net als papa. Als mama ziet wat  
ik met papa gebouwd heb, nou dan... ehh... poeh... Als ze is  
uitgewaaid. Mama heeft hem niet echt vergiftigd hoor. Dat is een grapje.  
Denk ik. Dat is humor. Poolse humor.



## 2 kouwgom onder je schoen

*Patichek en Shir spelen op de playstation.*

shir Lekker bezig hoor. Met papa. Schiet het al een beetje op?

patichek Papa is ziek. We beginnen later. Betere planken halen. Echte stappen maken. Dan is die kast binnen een paar uur af. Nu heb ik meer tijd voor mijn huiswerk.

shir Ja, ja. Sinds wanneer zit jij aan je huiswerk. Ik heb mijn huiswerk al af en drie grote krullen in mijn rapport gehaald.

patichek Ik maak zo mijn huiswerk af.

shir Ja whatever, tuurlijk. Huiswerk is voor sukkels. Wat is er mis met deze planken?

patichek De berekeningen kloppen niet. Heel ingewikkeld.

shir O, zal ik even kijken? Wil je best helpen.

patichek Daar kun jij echt geen chocola van maken. En ik weet niet of je de berekeningen begrijpt.

shir Hmm. Hey, papa is wakker!

patichek *kijkt om naar Vader* Wat?

shir *pakt de berekeningen* Zo!

patichek Hey!

shir Kan geen kwaad als iemand met een goed gevoel voor rekenen er even naar kijkt.

patichek Geef terug kutwif.

shir Doe niet zo moeilijk. O, ik zie het al. Stokjeslul.

patichek Echt?

shir Jij niet?

patichek Ja. Tuurlijk zie ik het.

shir Wat zie je dan?

patichek Wat er moet gebeuren.

shir Pfff, whatever. Wat ruik jij raar. Moest je weer papa's medicijnfles openmaken? Je weet dat daar gewoon alcohol in zit hè.

patichek Ja? Tuurlijk weet ik dat. Ik ben niet dom.

shir Waar is mama eigenlijk?

patichek Ze zei dat ze ging uitwaaien.

shir Spoorloos verdwijnen is niet uitwaaien.

patichek Spoorloos verdwijnen is niet– Ze is niet spoorloos verdwenen.  
shir Nee? Heeft ze daarom geen afscheid genomen van haar kinderen?

*stilte*

Precies.

patichek Iemand kan niet spoorloos verdwijnen als al haar kleren en spullen er nog liggen. Dat is niet spoorloos.

shir Spoorloos betekent dat iemand weggaat zonder te zeggen waarheen. Dus dan weet je niet waar je moet zoeken. En als je iemand wil bereiken dan heb je een spoor nodig, van denkbeeldige voetafdrukken of broodkruimels. Maar mama heeft geen broodkruimels achtergelaten. Ze is gewoon weggegaan. Je hoeft mij niet zo aan te kijken. Ik heb het niet gedaan. Nu weet je wat spoorloos is. Doe er je voordeel mee.

patichek Zo is mama helemaal niet.

shir Oké, whatever. Wat weet jij nou van hoe mama is. Papa heeft mij laatst meegenomen naar de kermis. Ik mocht van hem zo vaak in het spookhuis gaan als ik wilde.

patichek Was je alleen met papa?

shir Nee. De medicijnfles was ook mee. En een onbekende vrouw.

patichek Een onbekende vrouw? Uh, ja whatever.

shir Ja. We hebben haar opgehaald met het Polenbusje. Maar het was heel saai. Zij was alleen maar bang en durfde niet zonder papa het spookhuis in. Zat ik in mijn eentje voorin terwijl zij met zijn tweeën achterin zaten. En maar aan die 'medicijnfles' lurken. Ik ging er helemaal van over mijn nek. Dat is toch niet normaal?

patichek Jullie waren toch in het spookhuis? Ze was waarschijnlijk gewoon bang.

shir Ja hoor sukkel. Ze bleef aan hem plakken als kauwgom onder een schooltafeltje. Poep onder je schoen wat er maar niet vanaf gaat na honderdduizendmiljardgoogle keer schrapen met een dikke grasspriet. Getverderrie. Heb jij mama ooit samen met papa in een spookhuis gezien?

patichek Nee, want mama is nooit bang.

shir Ja hoor, niet volgens papa. Whatever. Nou. Ik niet.

patichek Nee, ik ook niet zeg ik toch. Nou EN!

shir Ja, whatever.

patichek Nee, niet whatever.

shir Dit is toch niet normaal!

patichek Volgens mij is dit HART-STIKKE normaal. Jij overdrijft weer zoals altijd.

shir Ken jij andere papa's die in een fles slapen, naast hun gereedschapskist? Of die met onbekende vrouwen in spookhuizen gaan zitten? Of moeders die zeggen dat ze gaan 'uitwaaien' en dan spoorloos verdwijnen?

patichek OPHOUDEN MET JE GESTOOK. LALALALALA. IK BEN SHIR. IK BEN EEN IRRITANT ZUSJE. IK MAAK ALLEEN MAAR RUZIE.

shir IK BEN PATICHEK. IK HEB GEEN OGEN IN MIJN KOP. IK VIND ALLES NORMAAL AAN MIJN FAMILIE. WANT IK BEN EEN SUKKEL. EN ER KLOPT IETS NIET IN DIT HUIS MAAR IK WIL DAT NIET ZIEN. WANT IK BEN EEN SCHIJTERD.

EN IK GA NU BUITEN SPELEN MET MIJN STRAATVRIENDINNEN WAT OOK NIET MAG VAN MIJN NORMALE PAPA MAAR IK DOE HET TOCH WANT IK HEB WEL GOEIE CIJFERS EN MAMA IS ER TOCH NIET EN NIEMAND HOUDT ME TEGEN. DOEI.

*Shir af*

patichek JA VEEL PLEZIER MET JE STRAATVRIENDINNEN.

### 3 fles vol water

*Patichek is aan het koken met een pot augurken, een blender en een magnetron.*

vader Dzenkoeje barzo. Mamo al terug? Wat? Fles vol water.

patichek Papa... Je bent toch niet achter mijn rug om aan het drinken?

vader Drinken? Iek? Poeh... Nee al niet meer: Een, twee, drie, vier, vijf, zes dagen. Zie? Alleen water en medizijnen.

patichek Want mama zei dat ze niet meer naast iemand wil slapen die meer naar een fles alcohol ruikt dan naar een mens.

vader Dobsze, dobsze, dobsze. Mama niet meer naast fles slapen.

Mama wel kast hebben en foetsie waaien. Dat is jouw mama. Yala.

Genoeg. Richting bouwmarkt. Kast bouwen. Nu beste tijd.

patichek Ik vind het niet erg hoor. Als het per ongeluk gaat. Of als je moet ontspannen.

Want je mag niet overspannen raken. In mijn klas zit een jongen, zijn ouders zijn gescheiden en hebben allebei een burn-out. En die jongen wordt door iedereen uitgelachen. Hij eet zijn magnetronmaaltijden alleen in het park.

vader Patichek. Patichek. Patichek. Mama will be back. Mama speelt krutki spelletjes met papa. Doet altijd betje boos. Huilt snel. Net als jij.

Omdat ikke drink soms. Maar wat? Ik hard werken. Zwaar werken. Soms ontspannen. Anders burn-out.

patichek Dat is niet de enige reden, heb ik gehoord.

vader Zoto yest niet de enige reden?

patichek Dat het eigenlijk niet alleen maar aan de alcohol ligt. Maar ook aan een onbekende vrouw op de kermis...

vader Alcohol klain problem. No more problems. Ja?

patichek Als er verder geen probleem is, dan is er verder toch geen probleem.

vader Bul, precies, bidi-juk! Yala Patichek.

Samen in papa's boesje. Richting Bouwmarkt. Kopen hout. Hout in boesje. Met boesje terug. Kast maken. Finish, finish.

## 4 bouwmarkt

*In de bouwmarkt.*

vader Bouwmarkt. Perfecte plaats voor hout.

stem

DAMES EN HEREN. DE BOUWMARKT SLUIT OVER TIEN MINUTEN. WE VERZOEKEN U RICHTING DE KASSA TE LOPEN. WE WENSEN U EEN GOEDE AVOND EN HOPELIJK TOT ZIENS.

vader O. Opschieten. Bijna sluiten. Patichek, jij papa op tijd wakker maken. Nu moet papa snel praten met bouwmarkt. Uitleggen wat de fagge is.

patichek Waarom moest ik het busje duwen?

vader Logisch voor papa. ANWB bellen? ANWB langzaam. Wij zelf problemen oplossen.

patichek Het was heel onhandig.

vader Heel handig. Patichek geen rijbewijs. Duwen kan wel. Super handig. Boesje anders niet starten. Accu dood. Alleen papa kan de klatsch intrappen. Alleen papa kan wegrijden.

Simpel. Easy. Jasne?

patichek Maar de planken zijn nu helemaal vies.

vader So? Papa leert zoon man worden. Sterke jongen net als papa? En zoon wil kast bouwen. Zoon hout dragen. Logica.

patichek Maar nu zijn de planken rood. Mama vindt rood lelijk.

vader Tso?

patichek Rood van de verf op mijn handen. Van het Polenbusje. Het was helemaal nat van de verf.

vader Laat handen zien.

*Patichek laat zijn handen zien.*

Kurwa. Patichek, wat is dit?

patichek Ik moest duwen van jou. En je riep duwen beste training. Dus ik dacht dat je boos zou worden. Maar ik wilde waarschuwen dat iemand je auto heeft beschilderd.

vader Papa nu alles opnieuw verfen. Kost geld. Slecht voor business.

patichek Business?

vader Papa's business.

patichek Is het busje daarom rood-wit geverfd? Horen die blikken ingelegde zoute augurken, zure haring, ingelegde rode bieten, er ook bij? En dat waterbed?

vader Heb jij waterbed aangeraakt met verfhandjes?

patichek Nee.

vader Patichek! Nu alles vies. Zelfs five star luxury waterbed!

patichek Je gaat toch niet weg?

vader Patichek maspik! Over. Anders plassen en naar bed! Ja? Luister.

Papa businessman. Groot idee. Grote toekomst. Willen Patichek beste idee van papa horen? Hmm? Nieuwe business van papa! Rijden met turist naar Polen in boesje. Warschau, Krakow, Ustron, Zakopanje. Excellent business. Papa rijk worden. Veel geld verdienen. Dus papa denken. Papaboesje in kleur vlag Polen. Herkenbaar voor klanten. Very smart man your papa. Maar klant zonder eten en drinken? Nee. Slechte service. Slechte service? No money. No money? No business. No business? No kastje voor mama.

patichek Maar je bent toch een klusjesman.

vader Papa is papa. Kind niet wetten van mijn droom. Papa's grote droom. Vroeger was papa ook kind, Patichek, met drommen... Vroeger in Polen. Ik daar geboren. Wij hadden weinig. Toen moesten wij weg van kurwa communistisch regime. 1968. Naar Israël. Hel lang verhaal. Als Patichek groot is, ik vertellen. Jai hier in Nederland veilig opgroeien met better kansen. Niet net als papa in Polen. Patichek makkelijk hier. Maar papa na Polen altijd drommen van meer hebben. Nu papa voelen in Nederland, dit is tijd voor grote droom van papa. Leven is kort. Morgen opstaan. Misschien dood. Alles kan.

patichek Dood? Waarom? Ben je ziek?

vader Te grote fantasie Patichek. Ziet papa ongezond uit?

patichek Nee.

vader En Patichek goede ogen. Niet net als playstationzombie. Anders

doet papa internet weg. Is dat wat Patichek wil?

patichek Nee.

vader Lauster. Nu papa jou iets barzo belangrijk vertellen. Mama en ik heb gesproken over jou, Patichek.

patichek Echt? Wanneer?

vader Mama eens met papa. Patichek moet man worden.

patichek Ik heb pijn aan mijn armen. Mag ik de planken heel even neerleggen?

vader Maspik! Vandaag man worden. Meer zijn zoals Shir! Ja? Nooit meer huilen als maisje.

patichek Ja! Ik wil tegen haar zeggen dat ik mijn kamer heb opgeruimd. Dat ik beter mijn best ga doen op school.

vader Goed. Potsjekai Patichek. Belangrijke business ga ik zeggen nu. Als turist business van papa dobsze gaat. Patichek helpen met Nederlandse klanten? Groot verantwoordelijkheid. Grote directeur Patichek. Veel geld verdienen. Ja? Maar eerst Patichek man worden. Sterke kiend! Nieuwe regel van mama en papa. Dan mama blij. Goed luisteren naar papa. Later business. Papa en zoon en co. Dobsze?

patichek Dobsze papa. Ik beloof het! Veel geld. Man. Business. Planken!

vader Yofi. War is papiertje?

patichek Jij had het papiertje.

vader Lek klaine papiertje? Waar?

patichek In de auto? In het dashboardkastje?

vader Kurwa. Yala, yala. Jij kijken in jouw zakken.

patichek Maar de planken?

vader Leg planken neer Patichek.

patichek Ik heb het niet.

vader Ik heb het ook niet.

patichek O nee? Wat zit er dan achter je oor?

vader Barzo dobsze Patichek. Barzo dobsze. Waar is de papiertje?

patichek De papiertje is er niet. Maar het papiertje is hier. Leuk hè? Wat is dit?

*Patichek pakt een medicijnfles uit de jas van Vader en slaat hem stuk op zijn hoofd en tovert er nog een fles uit.*

stem

DAMES EN HEREN DE BOUWMARKT SLUIT OVER VIJF MINUTEN. WE VERZOEKEN U RICHTING DE KASSA TE LOPEN. WE WENSEN U EEN GOEDE AVOND EN HOPELIJK TOT ZIENS.

vader DON'T TOUCH IT. Papa's medizijn.

patichek Mama mag dit niet zien. Als ze dit ziet, komt ze nooit meer terug. Dan gaan jullie uit elkaar en dan moet ik in de pauze bij de kinderen zitten met gescheiden ouders. We hadden een afspraak!

vader You have to learn to be polite. Geef papiertje en geef flesje. Geen gloepi goocheltroeks. Geen afspraak. Stomme verspilling tijd. Game over. Mama hypocriet. Mama zelf opletten hoeveel ze eet. Mama dikke kont. Patichek controleren hoeveel mama eet?

patichek Appels met peren.

vader Waarom zeggen tegen mama? Alles gaat dobsze. Luisteren naar papa. Niet klaine bijdehande worm zijn.

patichek Ik ben geen klaine bijdehande worm!

vader Wil jij kast afmaken met papa? Wil dat mama terugkomt? Dan nu stoppen met goocheltrucs.

patichek Stoppen met drinken!

vader Papa vrij. Papa doet wat hij wiel. Papa geen grenzen meer. Mama niet meer tegen papa zeggen wat goed is. Als je klikt, mama niet terugkomen.

patichek Als papa niet wil stoppen met drinken dan helpt de 'klaine bijdehande worm'.

vader No! Stop Patichek! Papa's medizijn.

patichek Dit is de beste oplossing.

vader Geen tralalala. Nu serieus doen.

patichek Ik ben heel serieus. Veel serieuzer dan jij.

vader Alcohol slecht voor kinderen.

patichek Alcohol ook slecht voor huwelijk. Ik mag niet liegen en jij mag niet drinken. Dit is het slimste om te doen.

vader Patichek. Suchai. Jij niet begrijpen. Als jij drinken mama ook niet terugkomen.

patichek Procentueel een grotere kans van wel.

vader Patichek help mij. Mama voor altijd boos op papa. Barzo boos.

patichek Ik heb ook een droom. Dat mama terugkomt. En jij moet stoppen met drinken. Mag een kind geen verantwoordelijkheid nemen



voor de ouders? Is het illegaal om hulp te geven aan iemand die hulp nodig heeft? Als dat illegaal is dan wil ik niet legaal zijn. Ons klein geheimpje. *drinkt de fles leeg*  
Ik heb zin in patatjes. Patatjes zoals je die op zondagochtend maakt.

## 5 delirium

*De lichten van de bouwmarkt gaan uit. Patichek en zijn vader zijn binnen opgesloten.*

stem

DAMES EN HEREN DE BOUWMARKT IS GESLOTEN. WE WENSEN U EEN GOEDE AVOND EN HOPELIJK TOT ZIENS.

vader Vast in de bouwmarkt. Iedereen naar huis. Dupe kurwa. Waarom altijd grote rommel maken van de leven?

patichek Vroeger was ik bang in het donker. Ik was altijd bang dat de kakkerlakken me zouden komen halen. Weet je nog dat ik dat altijd droomde?

vader Natuurlijk ik weet! Ik Patichek beschermen tegen kakkerlakken! Waarom jij alcohol drinken Patichek? Dit is niet goed.

patichek Ik voel me heel licht en tegelijk heel zwaar. Mijn ledematen voelen alsof ze duizend kilo per stuk wegen maar ik kan ze optillen alsof het niks is. Echte training! Dit is de echte training! Ben ik nu sterker? Zijn dit spieren? Ben ik nu een man?

vader Papa jou alcohol uitleggen. Mensen licht voelen door alcohol. De zware problemen worden licht. *neemt een flinke slok en stijgt op*

patichek Als ik eerder had geweten dat ik me altijd zo goed kon voelen. Voel jij je altijd zo wanneer je drinkt?

vader Only met genoeg alcohol drinken. Dan alles vergeten.

patichek *pakt de fles van Vader* Ik voel me de laatste tijd zo zwaar... Problemen weg! Nazdrowje!

*Elke teug alcohol doet Patichek en Vader de lucht in stijgen.*

vader Nazdrwoje Patichek! In Polen drinken de mannen tot de zon opkomt. Beste oplossing voor alle problemen? Niet over nadenken. De problems laten liggen op de bodem. Want problems stapelen, stapelen, stapelen. Maar intoessen wij omhoog. Verder van de bodem. Langzaam vliegen. Maar alcohol, niet lang werken. Lichaam weer zwaar worden. Dus? Stoppen? Nee! Meer drinken. Drinken om de bodem niet te raken. Hoger en hoger. En blijven drinken. De bodem ver naar beneden barzo belangrijk. Maar hoe hoger je komt, Patichek, hoe harder de val! Nazdrowje!

patichek Licht voelen, voelt zo veel beter dan zwaarte. Want licht is licht en zwaar is donker. Nazdrowje!  
vader Patichek, papa nieuwe plan. Beste plan. Kijk omhoog. Wat ziet Patichek?  
patichek Patichek ziet een open raam.  
vader Denkt Patichek wat papa denkt, Patichek?  
patichek Nazdrowje?  
vader Bravo! Nazdrowje, Patichek.  
patichek Hoger vliegen, Nazdrowje. Hoger. En hoger. Het raam uit.  
vader Weg naar huis vliegen, Patichek.  
patichek Wacht! De planken! De planken liggen nog op de grond.  
vader Ah, Patichek. Planken pakken? Maar planken liggen daar op de bodem met alle problemen. Betje water drinken. Dan wordt licham langzaam zwaarder.  
patichek Nazdrowje, naar beneden. Planken in mijn handen.  
vader Barzo dobsze, Patichek. Echte man. Langzaam naar beneden.  
patichek Nazdrowje, naar boven. Ik moet heel nodig plassen.  
vader Logica. Veel alcohol met water is heel veel plassen. Lever en blaas barzo hard werken.  
patichek Papa, ik vind dat jij heel goed Nederlands spreekt.  
vader Ehh! Papa goed Nederlands spreken. Ik vind Patichek goede zon. De beste zon.  
patichek De bouwmarkt is onze speeltuin.  
vader Voor beste zon en beste papa.  
patichek Voor papa die goed is in Nederlands.  
vader Voor zon die goed is in zon zijn. Better dan papa. Zon die papa zijn hart vult met trots.  
Zon die goeie cijfers gaat halen op school.  
patichek Papa die mij altijd helpt met huiswerk en samen met mij op de playstation speelt.  
vader Patichek samen werken met papa. Papa de handen. Patichek de hersenen. Yala. Naar huis via het raam!  
patichek Wacht papa, ze hebben hier ook bloemen! Voor mama.  
vader Voor die mama. De liefde van mijn leven.  
patichek Aan de rand van het ravijn bloeien de mooiste bloemen.  
Bloemen zijn de sleutel tot de ziel van een vrouw.

vader Patichek echte romanticus net als zijn papa.

patichek We zijn een familie en als we terug zijn gaan we met zijn allen naar de kermis. Zonder die onbekende vrouw uit het spookhuis!

vader Welke vrouw?

patichek Shir zei dat ze aan je bleef plakken als kouwgom onder je schoen.

vader Ah, die vrouw. Ja. Slechte vrouw. Shir mij redden van die vrouw!

Dat is alles. Papa houdt alleen van mama. Mama en papa beste combi.

Mama snel terugkomen met deze bloemen. Samen met papa in het spookhuis.

patichek Ja. Mama terug. Een echte droom-scenario.

vader Echte droom. Mama komt thuis elke moment nu.

patichek Echt? Ik ben zo blij! Als we de kast afmaken dan is het al helemaal fantastisch. De wereld is ook blij. Mama komt terug! Dat is geweldig!

vader Patichek! Kijk daar! Mooi opgemaakte bedden voor jou en mij.

## 6 szpital

vader Patichek! Kijk! Bedden voor jou en mij.  
En daar beneden. Dat is mama!  
patichek Mama! Mama!  
verpleegster Patichek. Janusz.  
vader Mama roept papa en Patichek!  
patichek Mijn blik is een beetje wazig.  
verpleegster Janusz, je moet eten...  
vader Ja... Janusz honger. Lekker eten van mama.  
patichek Ik voel me niet zo goed.  
verpleegster Kom maar terug Patichek.  
Het is al goed. Kom maar terug.  
vader Vrouw is geen mama maar vrouw! Mooie vrouw. Barzo mooi.  
Engeltje mij redden.  
verpleegster Janusz, ik ben geen engeltje maar de nachtzoester.  
patichek Kauwgom onder je schoen papa!  
Denk maar niet dat hij met jou in een spookhuis wil.  
verpleegster Potsjekai Janusz.  
vader Potsjekai? Patichek, deze mevrouw Pools praten.  
patichek Dit lijkt wel heel erg op een ziekenhuis  
verpleegster Weet jij waar je bent?  
vader Eh? Bouwmarkt kast kopen.  
verpleegster Je bent in het ziekenhuis. Ik ben de nachtzoester.  
vader Ziekenhuis? No, wij zijn in bouwmarkt.  
verpleegster Janusz, kijk mij aan: appel, peer, banaan. Herhaal deze drie dingen.  
vader Appel, bier, banan.  
patichek Appel, peer, banaan.  
vader Honger. Barzo honger.  
verpleegster Natuurlijk heb je honger. Zal ik een lekkere gehaktbal voor je halen. En wat denk je van een lekkere zoute Poolse augurk om het vet weg te spoelen?  
vader To się chwali. Ty prawdziwa Polska. Polskie ogórki są najlepsze. Nie jak te holenderskie. Za słodkie. Moja mama robiła swoje ogórki.

Najlepsze. Robila tez kotlety z kiszona kapusta.  
verpleegster De Poolse keuken is mijn favoriet. Weet je wat ik doe als ik verdrietig ben? Dan maak ik altijd pierogi ruskie. Weet iemand wat dat is? Dat zijn van die kleine deegdingetjes met aardappelpuree en witte kaas en dille en kleine stukjes spek.  
vader + verpleegster Kacka czerwoni mi buraczkami. Kasjanka. Karp. Ryba Smażona panierowana. Buraczki zasmażane. Surówka z pora ze smietana. Żeberka duszone. Barszcz czerwony. Krokiety z kapusta grzybami.  
vader Maar allerbelangrijkste: mierikswortel.  
verpleegster Mierikswortel. Dat is sterk spul. Maakt tranen los.  
vader Sterker dan wasabi én sambal.  
verpleegster We hebben het een keer aan onze kat Czarnek laten ruiken. Die hebben we nooit meer teruggezien.  
vader Mijn kat ook naam Czarnek. Zwarte kat. Maar mijn mammo hel erg bijgeloof. In Polen vroeger zwarte kat brengt slechte geluk. Een dag ik ging spellen buiten met straatvriendjes, toen ik thuis kwam: plushk! Sharek weg. Mammo wist van niks. Maar ik wist. Ik heb gezocht. Op straat: Czarnek, Czarnek! Niet gevonden. Niet veel latter, wij moesten weg uit Polen.  
verpleegster Soms is mierikswortel goed voor een mens zeggen ze. Als er verdriet vast zit, oud verdriet, dan krijg je het met mierikswortel wel los. Soms is een herinnering al genoeg. Niet dat het er in een keer uit moet hè? Iets ertussenin dat is gezond. Ook voor de kinderen. Kinderen die doen alles na wat wij doen. Kleine kopieermachientjes zijn het. Gaat het Janusz?  
vader Kleine Kopieermachientjes. Kleine Patichek mijn kopieermachientje. Dupe.  
Ik lausteren. Papa weet precies wat nu te doen. Eerst zon probieren helpen papa. Nu papa probieren helpen zon. Patichek! Nazdrowje!  
verpleegster Janusz, wil je water drinken? Iets eten? Mierikswortel?  
vader Alles komt goed met Patichek?  
verpleegster Een beetje hoofdpijn morgen. Misschien een black-out. Hij moet veel water drinken. Kinderen zijn heel sterk.  
vader Mierikswortel. Mijn mammo vroeger maken. Als ik verdrietig ben. Ik maken.

verpleegster Wanneer heb je het voor het laatst gegeten?  
vader Heel lang geleden. Maar liefst elke dag nu maken. Elke dag vel verdriet. Moeilijk zonder zijn moeder. Volgens mij ben iek slechte papa. Barzo slecht. Ik heb zin in gehaktbal als zoester het niet erg vindt.  
verpleegster Natuurlijk. Ik ben zo terug. Ja?  
vader Eh, zuster. Wat is uw naam?  
verpleegster Zosia Gontartsjuk.  
vader Mooie naam. Hele mooie Poolse naam.  
verpleegster We zullen de situatie bij jullie thuis goed in de gaten houden. Dat snap je wel toch? O, nog een ding.  
vader Appel, peer, banaan.  
verpleegster We willen Patichek hier niet meer terugzien.

## 7 thuiskomen

*Shir staat ineens naast Patichék die wakker wordt uit zijn dronkemansslaap*

shir Patichék. Patichék. Patichék. Patichék. Patichék. Patichék. Word nou wakker. Patichék. Patichék. Patichék Patichék.

patichék Auuuuu.

shir Patichék.

patichék Shh, shh, shh.

shir Patichék je bent helemaal nat.

patichék Nat?

shir Van het zweet en je ruikt naar papa.

patichék Mag ik water?

shir Het eten is op. De koelkast is leeg. Ik heb honger.

patichék Mama komt zo thuis en die doet dan uh, de uh, boodschappen. En we hebben bloemen.

shir Mama thuis? Bloemen? Ik ben de hele nacht wakker geweest. Ik dacht dat er iets was. De politie was aan de deur.

patichék Politie?

shir De politie heeft jullie thuis gebracht. Weet je dat niet meer? Ze zeiden dat jullie allebei stomdronken waren in de bouwmarkt. Dat jij alcoholvergiftiging had. Dat je met spoed naar het ziekenhuis moest.

patichék Kan alcohol je vergifitgen? Jij bent echt heel grappig Shir.

shir Heb je een black-out of zo? Alcohol is gif! Je had dood kunnen zijn! Dit is toch niet normaal.

patichék Dood? Ik wil niet dood!

shir Waarom was jij dronken?

patichék Ik heb gewoon wat gedronken. Ik dacht dat het kon. Het moest.

shir Papa heeft jou zeker alcohol gegeven. Als dat zo is hè. Dan bel ik nu de politie of het Polenmeldpunt. Ik ben hier helemaal klaar mee.

patichék Ik weet het niet meer! Oké? Of wel. Ja, ik heb papa's alcohol gedronken. Dat was het slimste om te doen. Zodat mama terug kwam.

Maar ik wist niet dat ik dood kon gaan! Ik wil helemaal niet dood. Nu heb ik hoofdpijn en voel me heel slecht maar mama kan elk moment



thuiskomen. Dan is alles weer goed. Die redt ons. Dan hoef ik geen alcohol meer te drinken. Dan hoef jij niet meer op straat te spelen. Dan is alles weer zoals het was. Ja? Het kan nog goedkomen!

shir Patichek word nou wakker, mama komt niet meer terug. Ze is weg! Foetsie!

patichek Nee, dat weet ik wel zeker. Mama komt wel terug. Ze kan elk moment thuiskomen.

shir Zie je het dan niet? Echt niet? Mama die weg is. Papa met een vrouw op de kermis. Overal alcohol in huis. Zelfs mijn straatvriendinnen praten erover.

patichek Domme meisjes. Papa heeft me alles verteld. Dat het een slechte vrouw is. Dat het niks voorstelt.

shir Zij zien precies wat er bij ons gebeurt. Sommigen van hen hebben het zelf meegemaakt. Iedereen weet het! Op school weten ze het. Alle leraren praten erover. Alle kinderen praten erover.

patichek Praten waarover?

shir Het is echt geen moeilijke rekensom Patichek.

patichek Al die dingen zeggen helemaal niets. Mama is de vrouw van papa's dromen.

shir Al die dingen zeggen alles. Dat is wat er niet klopt. Dat voel je toch. Moet ik het zeggen? Moet ik het uitspreken? Zie je het echt niet?

patichek Zie wat niet?

shir Met die onbekende vrouw.

patichek Met die kouwgom onder de schoen? Jij hebt hem gered van die vrouw. Toch? Hij zei dat jij hem had gered. Is dat zo of niet? Ja of nee?

*stilte*

patichek Niet? Dus dat betekent. Oooohh, dat betekent dat papa. Ohh. Dat mama. Maar hij zei. Ooohhh.

shir Tegen mij zei papa dat het ons geheim was. 'Onze klaine geheim.' Ik mocht niks aan mama vertellen. Niks aan jou. Niks aan niemand.

patichek Waarom zou papa over al deze dingen liegen?

shir Dat is dronkemanspraat, Patichek. Als mensen dronken zijn, zeggen ze van alles. Ze denken dan niet na. Ze denken dat wat ze zeggen, door het te zeggen, echt is. Dat is wat alcohol met je hersens doet. En papa is de hele tijd dronken. Zogenaamd met zijn medicijnfles.

patichek Is dat wat de alcohol ook met mijn hersens gaat doen? De problems stapelen, stapelen, stapelen op de bodem. Wie blijft drinken stijgt op van de bodem.

shir Licht op de bodem zul je bedoelen.

patichek Dat zei papa gister over alcohol. Wie drinkt voelt zich licht en stijgt op van de bodem. Dus mama komt niet terug? Gaat hij me niet trainen om een echte man te worden?

shir Als je opgroeit word je toch vanzelf een man. En jij mag geen alcohol meer drinken. Deze brief vond ik verfrommeld in papa's fles toen jullie weg waren.

patichek Scheidingspapieren.

shir Papa en mama gaan scheiden.

patichek Ik vroeg eens aan mama of ze van papa hield.

shir Wat zei ze?

patichek Ze vroeg wat ik zelf dacht. Mij leek het logisch. We zijn toch een gezin. In een gezin maken ouders ruzie. Dat is gezond. En we lossen het op met humor. Dat zeiden we altijd.

shir Vet rare humor.

patichek Volwassenen hebben echt hele rare humor.

shir Volgens mij begin ik een hekel te krijgen aan humor.

patichek Ik ook. Ik mis mama.

shir Ik ook.

patichek Ik mis dat het normaal is.

shir Ik ook.

## 8 we gaan wat bouwen

shir Weet je wat humor zou zijn. Zonder papa de kast afmaken.

patichek We hebben nu alle juiste planken. De berekeningen!

shir Als die kast af is komt het door ons. Dan hebben wij het gedaan.

patichek Dan kunnen we mama haar voicemail inspreken. Als ze dat hoort moet ze wel thuiskomen.

shir Ja en dan moet papa weg! Zometeen wordt papa weer wakker. Jij moet de kurk op zijn fles doen.

patichek Waarom ik?

shir Omdat jij de oudste bent. Duh.

*Ze rollen de fles zo om dat Vader er niet meer uit kan.*

Volgens mij moeten we beginnen met een vierkant maken.

vader Patichek! Shir! Wat is dit? Allo. Papa naar buiten. Kienderen nu doen wat papa zegt.

patichek Wat moeten we doen!

shir Gewoon erin laten.

patichek Maar hij is onze vader. De volwassene. En die bepalen wat er wel of niet mag.

shir Jij hebt echt een blinde vlek als het om papa gaat. Hij mag toch ook niet drinken. Maar hij doet het wel.

patichek Zijn dat niet twee verschillende dingen?

shir Hoe is dat anders? Denk je dat als papa zijn eigen vader was hij hem een goede jongen vond? Een sterke man, een echte man? Jij zit met je ogen vastgeplakt aan een beeldscherm. Maar hij met zijn lippen aan de wodka fles. Die hij overal laat slingeren. Hij laat zijn eigen zoon wodka drinken. Denk je dat hij wel goede cijfers zou halen op school? Ik denk dat papa veel bozer zou worden op zichzelf als hij kon zien wat hij deed. Jij doet het goed. Jij doet je best. Hij zou naar jou moeten luisteren niet andersom.

patichek Shir en ik gaan nu samen een kast bouwen, papa.

vader Kinderen kunnen papa niet voor altijd in fles houden.

shir En papa kan niet voor altijd blijven drinken en tegen ons blijven liegen.

patichek Als je wil dat we je eruit laten, zal je normaal moeten doen.

shir Precies! Dan moet je je als een normale papa gedragen.  
patichek Autorijden zonder alcohol. Geen alcohol.  
shir Patichek nooit meer een kleine worm noemen. Geen flessen drank  
verstoppin in de gereedschapskist of laten slingeren. En je mag niet  
meer in een fles slapen.  
patichek En je moet beter Nederlands leren. Of in ieder geval je best  
doen.  
shir Of zorgen dat wij beter Pools kunnen.  
patichek Tak! Wij willen ook Pools leren.  
shir Tak. Je moet ons helpen met kurwa huiswerk.  
patichek Andere kinderen krijgen ook hulp van hun ouders.  
shir Of bijles. En je mag niet meer boos op ons worden omdat je koppijn  
hebt van de kurwa alcohol.  
patichek Dat is onredelijk.  
shir We willen dat je nu een contract ondertekent. Waarin staat dat je dit  
allemaal gaat beloven. En als je het contract breekt zullen er  
consequenties zijn.  
patichek En mama moet terugkomen. Dat moet ook in het contract. We  
hebben de scheidingspapieren gezien, die mag je niet ondertekenen!  
shir Ja. Mama moet terugkomen. Anders laten we je er nooit meer uit.  
vader Kienderen. Papa gaat zijn best doen. Maar jullie contract, ik niet  
tekenen.  
shir Dat je dat niet overhebt voor je eigen kinderen!  
vader Papa niet kunnen beloven dat mama terugkomt. Buiten de  
superkrachten van de papa.  
patichek Maar als de kast af is dan heeft mama wat ze wil.  
vader Kurwa kast! No kast!  
shir Schelden mag ook niet meer.  
vader Mama niet meer terugkomen. Mama voor altijd weg bij papa en  
kienderen.  
patichek Hoe bedoel je voor altijd?  
shir Ja, wat, is ze dood? Want dat kun je gewoon tegen mij zeggen  
hoor. Op straat gaat iedereen altijd dood. Ik kan dat hebben.  
vader Mama leven. Maar mama weg, mijn schuld. Mama terug naar  
Israël. Morgen verhuizers hier. Nemen al haar spullen mee. Ook de kast  
en de planken.

shir Naar Israël terug?

patichek Waarom?

vader Mama nooit naar Nederland komen zonder papa. Mama niet thuisvoelen in Nederland. Altijd heimwee naar Israël. Koud weer moeilijk. Eten moeilijk. Taal moeilijk. Toen werd relatie moeilijk. Papa werd bang. Veel verdriet in papa en papa proberen verdriet weg te drinken. Heel veel alcohol drinken. Steeds met andere vriendinnen naar kermis. Relatie werd moeilijker. Een dag mama was klaar. Had genoeg van alle onzin in Nederland.

Ze zegt: 'Ik terug naar Israël.'

Ik zeg: 'Maar de kinderen?'

Zij zegt: 'De kinderen zijn nu Nederlanders. Zij moeten hier blijven. Met jou. Jij wilde naar Nederland komen. Jij moet met de kinderen in Nederland blijven. Ik kan hier niet gelukkig worden. Jij mij hierheen dwingen. Nu doe ik wat ik wil.'

Begrijpen jullie? Als contract teken. Mama nooit meer terugkomen. Papa nooit meer uit de fles.

patichek Voor mijn part blijf je dan ook maar daar.

shir Ja.

vader Maar papa kan wel andere dingen beloven.

shir Je kunt niks doen om mama terug te krijgen?

vader Nee. Papa moet mama loslaten. Soms mensen niet passen bij elkaar. Papa nu weten. Maar papa moet de fles ook loslaten. Niet meer drinken.

patichek Een beetje ter ontspanning.

vader Nee. Papa moet loslaten. Papa beloven. Niet meer drinken.

shir Niet meer liegen.

vader Papa beloven. Niet meer liegen.

patichek Papa zijn.

vader Papa beloven. Papa zijn.

shir Geloof jij hem?

patichek Ik weet het niet. Later kom ik weer dom over en kan de hele wereld dat zien.

shir Ik geloof hem

patichek Dan geloof ik hem ook.

shir Maar nu doe je het alleen omdat ik het doe.

patichék Echt niet! Ik vond het al.  
shir Je moet je eigen mening vormen. Niet mij napapegaaien.  
patichék Ik papegaai je niet na. Ik heb een blinde vlek als het om papa gaat! Dat zei jij toch.  
shir Wat doen we?  
patichék Beloof je dat allemaal te doen?  
vader Papa beloven.  
patichék We laten papa eruit.  
vader Dzenkoeje barzo. Ik bedoel, dankjewel.  
patichék Dat hoeft niet hoor.  
shir Nee.  
patichék Dit is heel raar.  
vader Barzo raar. Kom. We gaan de kast afmaken voor mama.  
shir Maar de verhuizers nemen 'm mee.  
patichék Ja en ze komt niet meer terug.  
vader Dat betekent niet dat mama het niet leuk vindt om een kast van jullie te krijgen.  
shir Papa, je klinkt al veel beter.  
patichék Ik heb honger papa.  
vader Papa ook heel erg honger.  
patichék Bedoel je niet: 'Barzo honger?'  
vader Dan papa maakt speciale patatjes voor kienderen en wij gaan bouwen.

## woordenlijstje

Pools	
Zobatsj	kijk
Patichek	stokjesman
Kurwa	kut/hoer
Kochanje	schatje
So les Jedno	dus les één
Nazdwrowje	proost
Barzo	heel erg
Suchai	sorry
Dzenkoeje barzo	heel erg bedankt
Dobsze	goed
Zoto yest	wat bedoel je
Krutki	kleine
Tso	wat
Jasne	begrepen
Gloepi	stom
Dupe	kont

1e claus vader (blz 32)

*To się chwali. Ty prawdziwa Polska. Polskie ogórki są najlepsze. Nie jak te holenderskie. Za słodkie. Moja mama robiła swoje ogórki. Najlepsze. Robiła też kotlety z kiszona kapusta.*

*Complimenten. Jij bent een echte Poolse. Poolse augurken zijn de beste. Niet zoals de Hollandse. Die zijn te zoet. Mijn moeder maakte haar eigen augurken. De beste. Ze maakte ook koteletten met zuurkool.*

2e claus vader en verpleegster (blz 32)

*Ruskie pierogi. Kacka czerwoni mi buraczkami. Kasjanka. Karp. Ryba Smażona panierowana. Buraczki zasmażane. Surówka z pora ze smietana.*

*Żeberka duszone. Barszcz czerwony. Krokiety z Kapusta grzybami.*

*Eend met rode bieten. Bloedworst. Karper.  
Gebakken gepaneerde vis. Gebakken bieten. Preisalade met  
room. Spare ribs. Bietensoep. Gevulde kroketten met  
paddenstoelen.*

### **Hebreeuws**

*Tola'at worm  
Atslan lui  
Katan klein  
Yad hand  
Djoek(im) kakkerlak(ken)  
Tseakot geschreeuw  
Abba papa  
Potsjekai moment  
Yala opschieten  
Ma kara wat is er  
Tak ja  
Per gadol grote mond  
Kasje moeilijk  
Bul precies  
Bidijuk precies  
Klatsch koppeling  
Maspik genoeg  
Yofi mooi  
Tsjektsjak in een handomdraai*

### **Jiddisch**

*Plushk foetsie  
Fagge probleem  
Schwarzegaje zwart dier  
Schmerzen pijn*

### **Engels**

*Sick ziek*



*Don't touch it. Very dangerous*    *niet aanraken, heel gevaarlijk*  
*Whatever*                            *ja hoor*  
*Mama will be back*            *mama komt terug*  
*No more problems*            *verder geen problemen*  
*Business*                            *zaken*  
*Five star luxury*                *vijf sterren luxe*  
*Excellent business*            *uitstekende zaken*  
*Very smart man*                *hele slimme man*  
*No money*                         *geen geld*  
*You have to learn to be polite*    *je moet beleefd leren zijn*  
*Promise*                            *beloofd*  
Door corona is het nog niet duidelijk wanneer de première van *De stokjesman* plaatsvindt.

Regie en spel    Paul Knieriem  
                         Tomer Pawlicki  
                         Manja Topper

Dramaturgie    Paulien Geerlings

Een voorstelling van de Toneelmakerij, Dood Paard en Theater De Krakeling

[www.toneelmakerij.nl](http://www.toneelmakerij.nl)  
[www.doodpaard.nl](http://www.doodpaard.nl)  
[www.dekrakeling.nl](http://www.dekrakeling.nl)

Tomer Pawlicki (Tel Aviv, 1986) studeerde in 2011 af aan de Toneelschool Arnhem. Hij speelt voor theater, film en televisie. Met *Dank zij de oorlog* debuteerde hij als maker bij Theater Na de Dam. Die werkte hij later uit tot de roman *Dankzij de oorlog* uitgegeven bij ambo | anthos. *De Stokjesman* is zijn tweede theatertekst.

[www.tomerpawlicki.com](http://www.tomerpawlicki.com)

Toneelwerk

*De Stokjesman*\* – 2021

*Dank zij de oorlog*\* – 2014

\*teksten uitgegeven bij De Nieuwe Toneelbibliotheek